



Институт мировой литературы имени А.М. Горького РАН
Научная лаборатория «Rossica: русская литература в мировом культурном контексте»

**II Всероссийская научная конференция
(с международным участием)
«Литература в зеркале автоперевода
(self-translation): пути осмысления феномена»**



ПРОГРАММА

20 апреля 2023 г.

ИМЛИ РАН (Москва, ул. Поварская, 25 а, Конференц-зал)

Регистрация участников, подключение к конференции: 10 30 – 11 00.

Утреннее заседание: 11 00 – 13 30.

Ведущие: Елена Дмитриевна Гальцова , Елизавета Валериевна Бурмистрова-Еннерт.

- **Гальцова Елена Дмитриевна** (Россия, Москва, Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, главный научный сотрудник, доктор филологических наук). Проблемы автоперевода в современных зарубежных исследованиях.
- **Трахтенберг Лев Аркадьевич** (Россия, Москва, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, доцент кафедры истории русской литературы, доктор филологических наук). «На Таити» Эльзы Триоле: стратегии отчуждения.
- **Лаптёнок Ирина Брониславовна** (Белоруссия, Минск, Белорусский государственный университет культуры и искусств, заместитель директора по учебной работе Института повышения квалификации и переподготовки кадров, кандидат филологических наук, доцент). Авторский перевод как форма литературно-художественной рецепции (на материале произведений белорусских писателей-переводчиков).
- **Разумовская Вероника Адольфовна** (Россия, Красноярск, Сибирский федеральный университет, профессор кандидат филол. наук, доцент). Автоперевод как создание кросскультурного палимпсеста: культурная адаптация и рецепция.
- **Бурмистрова-Еннерт Елизавета Валериевна** (Германия, Штутгарт, независимый исследователь, кандидат филологических наук). Стефан Георге и Шекспир: перевод как сотворчество.
- **Ломагина Анастасия Всеволодовна** (Россия, Санкт-Петербург, доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ, доцент кафедры языков Северной Европы РГПУ им. А.И.Герцена, кандидат филологических наук). Исак Динесен/Карен Бликсен. Проблема автоперевода интертекстуальных отсылок к текстам разных культур.

Перерыв: 13 30 –14 00.

Дневное заседание: 14 00 – 17 00.

Ведущие: Юлия Юрьевна Анохина, Екатерина Алексеевна Пастернак.

- **Пастернак Екатерина Алексеевна** (Россия, Москва, Институт мировой культуры МГУ имени М.В. Ломоносова, младший научный сотрудник, кандидат филологических наук). О точности и вольности (авто)переводов Е. А. Боратынского.
- **Бурмистрова Юлия Дмитриевна** (Испания, Барселона, независимый исследователь, кандидат филологических наук). Стратегии автоперевода: два французских издания «Записок охотника» И.С. Тургенева 1850-х годов.
- **Яркова Елена Владимировна** (Россия, Томск, Национальный исследовательский Томский государственный университет, ассистент кафедры романо-германской филологии, кандидат филологических наук). Литературный билингвизм как творческая стратегия русских писателей-эмигрантов: на материале наследия Г.Д. Гребенщикова (1883-1964). Опыт реализации проекта.
- **Лесная Галина Мирославовна** (Россия, Москва, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, доцент, кандидат филологических наук, доцент). Между переводом и автопереводом: драма «Голубая роза» в творчестве Леси Украинки.
- **Анохина Юлия Юрьевна** (Россия, Москва, Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, старший научный сотрудник, кандидат филологических наук). Об одном автопереводе Вяч. Иванова.
- **Белавина Екатерина Михайловна** (Россия, Москва, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, доцент кафедры французского языкознания, кандидат филологических наук). Франко-русский билингвизм (с женским лицом) в поэзии наших дней.
- **Миронова Ксения Вадимовна** (Россия, Москва, Психологический институт РАО, научный сотрудник, кандидат психологических наук). Проблема автоперевода стихов с китайского языка на русский язык.
- **Гарбер Наталья Михаэлевна** (Россия, Москва, Творческий союз художников кандидат педагогических наук, художник). Поэтический автоперевод как инструмент кросс-культурного арт-маркетинга России.

Регламент выступлений: 20 минут.

Организационный комитет:

Елена Дмитриевна Гальцова (ИМЛИ РАН, председатель), Юлия Юрьевна Анохина (ИМЛИ РАН, секретарь).

selftranslation10.21@gmail.com